Poem: 31

عرض حال مصنف بحضور رحمة للعالمین

A'rz-e-Hal-e-Musanif Ba Huzur Rahmatul-lil-Alameen

The author’s memorial to him who is a mercy to all living beings

Link: <http://www.allamaiqbal.com/works/poetry/persian/ramuz/translation/31.htm>

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | ای ظہور تو شباب زندگی  جلوہ ات تعبیر خواب زندگی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ای زمین از بارگاہت ارجمند  آسمان از بوسۂ بامت بلند |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | شش جہت روشن ز تاب روی تو  ترک و تاجیک و عرب ہندوی تو |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | از تو بالا پایۂ این کائنات  فقر تو سرمایۂ این کائنات |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | در جہان شمع حیات افروختی  بندگان را خواجگی آموختی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | بی تو از نابودمندیہا خجل  پیکران این سرای آب و گل |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | تا دم تو آتشے از گل گشود  تودہ ہای خاک را آدم نمود |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ذرہ دامن گیر مہر و ماہ شد  یعنی از نیروی خویش آگاہ شد |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | تا مرا افتاد بر رویت نظر  از اب و ام گشتۂ ئی محبوب تر |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | عشق در من آتشی افروخت است  فرصتش بادا کہ جانم سوخت است |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | نالہ ئی مانند نی سامان من  آن چراغ خانۂ ویران من |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | از غم پنہان نگفتن مشکل است  بادہ در مینا نہفتن مشکل است |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | مسلم از سر نبی بیگانہ شد  باز این بیت الحرم بتخانہ شد |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | از منات و لات و عزی و ھبل  ہر یکی دارد بتی اندر بغل |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | شیخ ما از برہمن کافر تر است  زانکہ او را سومنات اندر سر است |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | رخت ہستی از عرب برچیدہ ئی  در خمستان عجم خوابیدہ ئی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | شل ز برفاب عجم اعضای او  سرد تر از اشک او صہبای او |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | ہمچو کافر از اجل ترسندہ ئی  سینہ اش فارغ ز قلب زندہ ئی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | نعشش از پیش طبیبان بردہ ام  در حضور مصطفی آوردہ ام |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | مردہ بود از آب حیوان گفتمش  سری از اسرار قرآن گفتمش |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | داستانی گفتم از یاران نجد  نکہتی آوردم از بستان نجد |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | محفل از شمع نوا افروختم  قوم را رمز حیات آموختم |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | گفت بر ما بندد افسون فرنگ  ہست غوغایش ز قانون فرنگ |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ای بصیری را ردا بخشندہ ئی  بربط سلما مرا بخشندہ ئی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ذوق حق دہ این خطا اندیش را  اینکہ نشناسد متاع خویش را |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | گر دلم آئینۂ بی جوہر است  ور بحرفم غیر قرآن مضمر است |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ای فروغت صبح اعصار و دہور  چشم تو بینندۂ ما فی الصدور |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | پردۂ ناموس فکرم چاک کن  این خیابان را ز خارم پاک کن |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | تنگ کن رخت حیات اندر برم  اہل ملت را نگہدار از شرم |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | سبز کشت نابسامانم مکن  بہرہ گیر از ابر نیسانم مکن |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | خشک گردان بادہ در انگور من  زہر ریز اندر مے کافور من |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | روز محشر خوار و رسوا کن مرا  بی نصیب از بوسۂ پا کن مرا |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | گر در اسرار قرآن سفتہ ام  با مسلمانان اگر حق گفتہ ام |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ایکہ از احسان تو ناکس ، کس است  یک دعایت مزد گفتارم بس است |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | عرض کن پیش خدای عزوجل  عشق من گردد ھم آغوش عمل |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | دولت جان حزین بخشیدہ ئی  بہرہ ئی از علم دین بخشیدہ ئی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | در عمل پایندہ تر گردان مرا  آب نیسانم گہر گردان مرا |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | رخت جان تا در جہان آوردہ ام  آرزوی دیگرے پروردہ ام |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ہمچو دل در سینہ ام آسودہ است  محرم از صبح حیاتم بودہ است |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | از پدر تا نام تو آموختم  آتش این آرزو افروختم |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | تا فلک دیرینہ تر سازد مرا  در قمار زندگی بازد مرا |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | آرزوی من جوان تر می شود  این کہن صہبا گران تر می شود |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | این تمنا زیر خاکم گوہر است  در شبم تاب ہمین یک اختر است |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | مدتی با لالہ رویان ساختم  عشق با مرغولہ مویان باختم |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | بادہ ہا با ماہ سیمایان زدم  بر چراغ عافیت دامان زدم |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | برقہا رقصید گرد حاصلم  رھزنان بردند کالای دلم |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | این شراب از شیشۂ جانم نریخت  این زر سارا ز دامانم نریخت |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | عقل آزر پیشہ ام زنار بست  نقش او در کشور جانم نشست |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | سالہا بودم گرفتار شکی  از دماغ خشک من لاینفکی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | حرفی از علم الیقین ناخواندہ ئی  در گمان آباد حکمت ماندہ ئی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ظلمتم از تاب حق بیگانہ بود  شامم از نور شفق بیگانہ بود |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | این تمنا در دلم خوابیدہ ماند  در صدف مثل گہر پوشیدہ ماند |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | آخر از پیمانۂ چشمم چکید  در ضمیر من نواہا آفرید |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | اے ز یاد غیر تو جانم تہی  بر لبش آرم اگر فرمان دہی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | زندگی را از عمل سامان نبود  پس مرا این آرزو شایان نبود |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | شرم از اظہار او آید مرا  شفقت تو جرأت افزاید مرا |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ہست شأن رحمتت گیتی نواز  آرزو دارم کہ میرم در حجاز |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | مسلمی از ماسوا بیگانہ ئی  تا کجا زناری بتخانہ ئی |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | حیف چون او را سرآید روزگار  پیکرش را دیر گیرد در کنار |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | از درت خیزد اگر اجزای من  وای امروزم خوشا فردای من |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Snapshot |  |
| Urdu Text | فرخا شھری کہ تو بودی در آن  ای خنک خاکی کہ آسودی در آن |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | ’’مسکن یار است و شہر شاہ من  پیش عاشق این بود حب الوطن‘‘ |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | کوکبم را دیدۂ بیدار بخش  مرقدی در سایۂ دیوار بخش |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | تا بیاساید دل بی تاب من  بستگی پیدا کند سیماب من |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Urdu Text | با فلک گویم کہ آرامم نگر  دیدہ ئی آغازم ، انجامم نگر |
| English translation |  |
| Urdu Translation |  |
| Word Meanings |  |
| Transliteration |  |